

Имя Сирано стало паролем

ПРЕМЬЕРА

В апреле 1981 года студент факультета журналистики МГУ Андрей Григорьев оказался в театре имени Станиславского на спектакле «Сирано де Бержерак». В театрах он бывал часто – в скромном студенческом бюджете это была едва ли не главная статья расходов.

Его любовь к театру на этот раз была вознаграждена – на спектакле он встретил свою будущую жену. На всю жизнь. А Сирано стал идеальным другом, который вошёл в душу навсегда, чтобы оставаться в ней высокой планкой человеческой судьбы. Возможно, именно в тот вечер был сделан первый шаг к рождению уникальной книги, обравшей в себя все переводы героической комедии Эдмона Ростана и фотоснимки самых известных исполнителей роли Сирано в России и Франции. Презентация этой книги прошла в понедельник вечером в академическом театре драмы имени Фёдора Волкова.

Как всё лучшее в жизни, книга «Эдмон Ростан. Сирано де Бержерак. Четыре перевода» родилась из любви. Из любви к французскому романтику XVII века Сирано как вечной мечте о мелости, доблести, чести, таланте, высокой всепоглощающей любви и способности оставаться самим собой в любых обстоятельствах.

Фамилию составителя не видишь ни на её обложке, ни на титуле, ни на авантитуле. Влияние Сирано? Зато присутствует большой список тех, кому выражена благодарность за участие в проекте. Особая – Юрию Васильевичу Ласточкину, главе Рыбинска, главному меценату издания. И это справедливо – не будет преувеличением сказать, что равного ему ценителя и покровителя Книги на сегодняшний день в России нет. Как справедливо сказал на презентации издатель Александр Рутан, с именем Ласточкина связаны почти все блестящие книжные проекты, осуществлённые за последние десять лет в нашей области. Трёхтомник «Храмы и монастыри Ярославской области», несколько книг о Рыбинске, блестящие издания о людях и истории НПО «Сатурн», книга о Мологи, альбом «Дёмью» – все эти проекты были реализованы при поддержке Юрия Ласточкина.

Доктор искусствоведения Татьяна Злотникова не случайно отметила, что имя Сирано стало своеобразным паролем, объединившим множество людей, открывавшим многие двери. Идея издания объединила правообладателей переводов и переводчицу Елену Баевскую, предоставивших права на публикацию текстов, доцента Московского института имени Дашковой Инну Гуляеву, автора вступительной статьи. К приятному удивлению составителя, участвовать в некоммерческом проекте согласились все без исключения московские театры, в которые он обращался, благодаря чему в книге появилась целая портретная галерея корифеев в роли Сирано. Рубен Симонов, Юрий Соломин, Юрий Любимов, Михаил Козаков, Олег Ефремов, Евгений Евтушенко, Владимир Высоцкий, Сергей Шакуров, Сергей Безруков, Александр Дюговаров, Валерий Кириллов, Максим Суханов, Константин Райкин, Жан Поль Бельмондо, Жерар Депардьё – кто только не примерял на себя одежды французского бунтаря!

Начиная сбор материала, Григорьев и сам не знал, удастся ли издать книгу, и уж, конечно, ничего не мог обещать тем, к кому обращался с просьбами. И ведь все откликнулись! Тут, наконец, без поддержки самого Сирано не обошлось!

Вот как написал об этом в ответственной телеграмме на презентацию поэт Юрий Кублановский:

«Что такое губернская Россия, как не ещё одно чудо све-



фото Вячеслава ЮРАСОВА

та? Во все времена – во времена гражданских распр или застоя, в кутерьме и мути криминальной революции, одним словом, кажется, при любых сколь угодно трудных исторических обстоятельствах – вдруг, незапрограммированно появляются откуда ни возьмись в нашей глубинке энтузиасты, готовые на культурный проект высшего пилотажа.

Таков ярославец Андрей Вениаминович Григорьев. Казалось бы, «что он Гекубе, что ему Гекуба». Что журналисту ежедневной ярославской газеты трагическая судьба длинноногого французского романтика XVII столетия? Ан нет, зацепило и зацепило крепко. Перед нами замечательный труд, позволяющий сопоставить и насладиться четырьмя версиями-переводами легендарной галльской комедии.

Как хорошо, что нашлись издатели, нашлись те, кто понял, что увлечение Григорьева – не рядовое хобби или чудачество, но то, что имеет высокое эстетическое значение, что продолжает двухвековую русскую традицию глубинного постижения европейской культуры.

Так кто же он, Сирано де Бержерак, который из романтической Франции XVII века «пробивает» неромантическую Россию XXI века? Реальный Сирано жил во Франции первой половины XVII века. Он был известным поэтом, философом, успешно занимался наукой, в том числе астрономией. В городские хроники Сирано вошёл как кутила, забияка и дуэлянт. Литературный герой к этим разноречивым свойствам получил ещё и уродливую внешность, сочетающуюся с прекрасной душой.

Сирано быстро вошёл в число героев, которые, утратив принадлежность к стране и времени, успешно путешествуют по театральным сценам всего мира. Каждая эпоха предлагает своё прочтение «Сирано де Бержерака». Эта пьеса – зеркало, посмотрел в неё – и увидел себя. Совсем не в том смысле, что ты, как Сирано, полон достоинства, смелости, чести, изящества ума, способности к самопожертвованию. Наоборот, видишь, что не дотягиваешь до Сирано, а как дотянуть – не знаешь. На то он и романтический герой, чтобы до него было «не

дотянуть». Да и надо ли? С таким добром, как чувство справедливости, прямодушие, непримиримость к пошлости и лести, нынче не проживёшь. Но, как видно, надо. Иначе так и остался бы Сирано в далёком прошлом, а он тут, по-прежнему ря-

мым мелким шрифтом, внимательно обращающ, как правило, только критики и литературоведы. А ведь для успешного переживания великого произведения на другой язык надо быть соразмерным автору и словом, и мыслью, и душой. Каждый из переводов «Сирано де Бержерака» – оригинальное произведение, а каждый переводчик – самобытный, талантливый поэт, заслуживающий таких же почестей, какие воздаются автору.

Ещё одна тема книги – жизнь «Сирано» на сценах российских театров. Инна Гуляева ведёт повествование о московских «Сирано», Андрей Григорьев рассказывает о постановках Ростана на сцене театра Волкова.

– Как жаль, что закончилась работа над книгой, – с грустью сказал на презентации Андрей Вениаминович. – Сколько хороших людей встретил!

Я понимаю – встретил своих. И результатом этих встреч стала Настоящая книга. Она, как и Сирано, вне времени. Не будем лукавить – не для «самого широкого круга читателей». Но зато какая радость «не самому широкому» кругу, который, к счастью, пока ещё существует! Об этом размышляли выступавшие на презентации директор департамента культуры Ярославской области Лариса Сорокина, профессор театрального института Маргарита Ваняшова, директор областной научной библиотеки Дмитрий Полознев, профессор ЯГПУ Владимир Жельвис.

Ожили на сцене и фрагменты спектакля «Сирано де Бержерак». Причём заслуженный артист России Валерий Кириллов так поставил знаменитую сцену под балконом, что её финал прозвучал во всех четырёх переводах.

В наше время успешное завершение некоммерческого издательского проекта – почти чудо. На вопрос: как удалось, ответ один – сила увлечения, которая действует, как магнит, притягивая и объединяя сторонников правильной, красивой идеи. Вот и директор Волковского театра Борис Мездрич, узнав о выходе этой книги, щедро предоставил для презентации большой зал театра, где в этот вечер собрались настоящие поклонники Сирано – актёры, преподаватели, библиотекари, театралы, журналисты.

Размышляя об этом, вспомнила один эпизод из гастрольной поездки с театром Волкова, которую мы с фотокорреспондентом ИТАР-ТАСС С. И. Метелицей освещали в СМИ. Зрители Чехии, Дании, Германии должны были познакомиться с «Ревизором». В каждой стране – репетиции и спектакли. В каждой стране мы с Сергеем Ивановичем сидели на первом ряду. Уже по пути домой народный артист России В. А. Солопов с лёгким ужасом спросил: «Как же можно было столько раз смотреть один спектакль?» И правда, как можно? Спасибо за вопрос, без него я и не поняла бы, что находилась не в зале, а там, «внутри» спектакля.

Вспомнилось это не случайно. Похоже, что и Андрей Григорьев много лет, с того самого судьбоносного спектакля, а может, даже раньше, с первой встречи с Сирано в Горьковском театре драмы, где он, работая осветителем, тоже находится «внутри» героической комедии Ростана. И если его спросить: «Как можно столько лет смотреть один и тот же спектакль?», он тоже поймёт, что давно привык (не без сожаления) переходить из мира Сирано в кресло главного редактора. Прочитав, он, конечно, улыбнётся. Только когда выйдет статья, его не будет в Ярославле. В свой очередной недельный отпуск Андрей Вениаминович отбыл в Питер. Догадаться, зачем? Да, посмотреть сразу два спектакля по «Сирано» Ростана.

Марина ШИМАНСКАЯ